

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Interpretación Bilateral C/A/C
Módulo:	
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2013-2014
Semestre:	Segundo
Créditos totales:	6
Curso:	4º
Carácter:	Optativa
Lengua de impartición:	Árabe y español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura: Hanan Saleh Hussein

2.2. Profesores	
Nombre:	Hanan Saleh Hussein
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Estudios Árabes e Islámicos
Categoría:	Profesor Asociado
Horario de tutorías:	Lunes 16.00-18.00h
Número de despacho:	14-1-51
E-mail:	hsalhus@upo.es
Teléfono:	954978188

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos:

Los objetivos principales de esta asignatura son:

- Gestión del estrés en la interpretación.
- Técnicas de comunicación en las lenguas A y C:
Concentración, análisis, síntesis, memorización y reformulación. Aspectos no verbales de la mediación lingüística.

Al final de esta asignatura, el estudiante conocerá y distinguirá:

- Los perfiles laborales más usuales, así como las técnicas o modalidades más habituales en el ejercicio profesional de la interpretación. Los orígenes y evolución histórica de la profesión.
- Los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la interpretación.
- La responsabilidad social del intérprete profesional.
- Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación.
- Las herramientas básicas para el análisis y síntesis del discurso.
- Los rudimentos de la técnica de toma de notas.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Al final de esta asignatura, el estudiante será capaz de:

- Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.
- Analizar funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.
- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

- Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.
- Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación en situaciones de complejidad reducida.
- Reconocer y resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.).
- Dominar la técnica de interpretación bilateral.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos:

Se recomienda la asistencia a clase de forma regular, ya que dado el carácter de aprendizaje de esta asignatura, el hecho de que el alumno asista a clase de forma intermitente, interrumpirá el ritmo de la clase.

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

1. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
2. Ser capaz de tomar decisiones.
3. Ser capaz de aprender con autonomía.
4. Ser capaz de trabajar en equipo.
5. Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad.
6. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- **Disciplinares:**

7. Ser capaz de producir discursos e intervenciones orales fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
8. Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la interpretación.
9. Ser capaz de gestionar la información.
10. Ser consciente del papel mediador del traductor e intérprete en la cultura de la paz y los

- **Profesionales:**

11. Buscar la calidad y el rigor en la interpretación.
12. Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
13. Comunicarse oralmente en la lengua A y la Lengua C usando la terminología y las técnicas adecuadas.
14. Comunicarse oralmente en la lengua A y Lengua C.

- **Académicas:**

15. Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
16. Desarrollar la capacidad de organización y planificación.

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

17. Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.

18. Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

19. Comprender y analizar discursos de temática general en lengua árabe, con vistas a la práctica de la interpretación.

20. Sintetizar oralmente discursos de temática general en lengua árabe.

21. Reconocer y aplicar las técnicas básicas de la oratoria pública en árabe.

22. Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación de lengua árabe.

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

- Estudio teórico y práctico de la técnica de la interpretación bilateral con toma de notas aplicada a discursos orales.
- Ampliación de los contextos socio-culturales de la interpretación consecutiva o bilateral, sobre todo en un idioma como el árabe, donde la cultura y la lengua influyen la una en la otra.
- Técnicas de la interpretación bilateral con o sin toma de notas.
- Documentación y gestión terminológica aplicadas a la interpretación bilateral.
- Práctica de aspectos formales de presentación: registros y tonos formales, sintáctico-léxicos (español-árabe).

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

- Introducciones a planteamientos teóricos combinadas con ejercicios prácticos sobre aspectos profesionales de la interpretación: p.ej. trabajos en grupo sobre las características estilísticas en español/árabe del lenguaje oral en contextos (médico, judicial, social, conferencias científicas, política).
- Comentarios teóricos sobre aspectos profesionales combinados con ejercicios de aplicación de la teoría.
- Interpretaciones consecutivas corta (sin toma de notas) en situaciones de interpretación bilateral.
- Interpretaciones consecutivas con toma de notas en el aula o a través del campus virtual de discursos o fragmentos de discurso de dificultad media.
- Con excepción de aquellos ejercicios que por su naturaleza sean de carácter individual, se combinará en el aula y como trabajo de casa las prácticas individuales o trabajo autónomo con las grupales.

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

7. EVALUACIÓN

Habrán dos tipos de evaluación:

1. Continua, que se basará en la asistencia y participación positiva en las actividades desarrolladas en el aula, así como en la realización satisfactoria de las tareas encomendadas y en el esfuerzo demostrado por el aprendiz para dar el mejor resultado en sus trabajos traducido tanto escritos como orales. Esta parte cubrirá el 40% de la nota global.

2. Final, que se basará en un examen global, consistente en la interpretación comentada de textos, cuya puntuación cubrirá el 60% restante.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

[1 Básico] Note-taking for consecutive interpreting: a short course /Andrew Gillies.
St. Jerome,, Manchester : (2005) 1900650827

[2 Básico] Manual de interpretación bilateral / coordinadoras, Ángela Collados Aís,
María Manuela Fernández Sánchez. Comares, Granada : (2001)
8484443094

[3 Básico] Note-taking in consecutive interpreting= Notatki w Tłumaczeniu
Konsekwentnym / Jean-François Rozan ; edited by Andrew Gillies and Bartosz
Waliczek. Tertium, Kraków : (2004) 8391476480

[4 Básico] Conference interpreting explained / Roderick Jones. St. Jerome,, Manchester:
(1998) 1900650096

GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014

BOWEN, D. & BOWEN, M. (1984). Steps to Consecutive Interpreting. Washington: Pen and Booth.

BRANDER, MARÍA; dir. MARTÍN, A. (2005). La didáctica de la interpretación: la aplicación de medios audiovisuales

COLLADOS AÍS, A. & FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M. M. (2001). Manual de interpretación bilateral. Granada: Comares.

COLLADOS, A. y SABIO PINILLA, J.A. (dir.) (2003). Avances en la investigación sobre interpretación.

GILE, D. (1995). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

GILE, D. (1995). Regards sur la recherche en interpretation de conférence. Presses universitaires de Lille.

HENRY, R. y HENRY, D. (1987). Bibliographie internationale de l'interprétation.

HERBERT, J. (1970). Manual del intérprete. Genève. Université de Genève.

IGLESIAS FERNÁNDEZ, E. (2007). La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica. Granada: Comares.

ILLIESCU GHEORGHIU, K. (2001). Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

JIMÉNEZ IVARS, A. (2003). La traducción a vista. Un análisis descriptivo. Tesis doctoral. Universitat Jaume I.

NOLAN, J. (2005). Interpretation Techniques and Exercises, Texas, Multilingual Matters.

PASCUAL, E. (dir) (2008). Vocabulario básico del francés. Barcelona: Larousse.

PETIT, N. (1997-98). "Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción", Sendebarr 8/9, 13-22.



GUÍA DOCENTE

Curso 2013-2014